

Пародии на Талмуд и молитвенник к празднику Пурим (Италия и Прованс, 14-15 вв.)



Из «Свитка Тайн»

Бочонок получил закон от Виноградника и передал его Ною¹, а Ной – Лоту², а Лот – братьям Иосифа³, а они передали его Навалу Кармилитянину⁴, а он передал его Венададу⁵, а Венадад – Валтасару⁶, а Валтасар – Артаксерксу⁷, а Артаксеркс – раби Бульбулю.

חבקבוק קבל תורה מכרמי ומסרה
לנח ונח ללוט ולוט לאחי יוסף והם
מסרוה לנבל הכרמלי והוא מסרה לבן-
הדד ובן הדד לבלשצר ובלשצר
לאחשורוש ואחשורוש לרבי ביבי.

Из Трактата Авот

Моисей получил закон на Синае и передал его Иегошуа, сыну Нуна; Иегошуа - старейшинам; старейшины - пророкам, а пророки передали его мужам великого собрания

משה קבל תורה מסיני, ומסרה ליהושע,
ויהושע לזקנים, וזקנים לנביאים, ונביאים
מסרוה לאנשי כנסת הגדולה.

Из «Трактата Пурим»

Мишна. В Пурим существует обязанность играть в кости весь день. Раби Валаам говорил: тот, кто не сыграл в четыре вида игр – в кости, в триктрак, в шахматы и в карты, не выполнил своих обязанностей.

Гемара. Учили наши учителя: Раби Безумец заметил: мне уже почти семьдесят лет, но я не сподобился понять, почему необходимо играть в кости в Пурим, пока раби Выдумщик не растолковал этого: «Постановили иудеи и приняли на себя (קבלו)» (Эсфирь 9:27). Написано именно קבלו, а не קבלו – это намек на точки игральной кости по порядку: хирик - 1, шва - 2, кубуц - 3, кубуц и хирик - 4, кубуц и шва - 5, кубуц, хирик и шва - 6. Отсюда следует, что существует обязанность играть в кости в Пурим.

מתני'. חייבין לשחוק באצבעות בכל יום
בפורים. ר' בלעם אומר כל שלא שחק
בשחוק האצבעות ושחוק השלחנות
ושחוק ארדשיר ושחוק הצורות לא יצא
ידי חובתו. גמר' ת"ר א"ר שגעון הרי
אני כבן שבעים שנה ולא זכיתי לשמוע
מנין לשחוק אצבעות בפורים עד
שדרשה ר' בדאי "קימו וקבלו היהודים"
(אסתר י, כז) קבלו לא נאמר אלא קבלו
כאן רמז לך הכתוב נקודות האצבעות
כסדרן: הירק נקודה אחת, שבא
נקודות שתיים, קיבוץ שפתים נקודות
גימל, קיבוץ שפתים וחירק נקודות ד',
קיבוץ שפתים ושבא נקודות ה', קבוץ
שפתים וחירק ושבא נקודות ו' מכאן
לשחוק אצבעות בפורים.

¹ См. Бытие 9:21

² См. Бытие 19:33

³ См. Бытие 43:34

⁴ См. 1-Царств (Самуила) 25:36

⁵ См. 3-Царств (1-Царей) 22:16

⁶ См. Даниила 5:1

⁷ См. Эсфирь 1:10

[Из Пасхальной агады (Трактат Песахим 115а)]

Рабан Гамлиэль, бывало, говорил:

-- Тот, кто в пасхальный вечер не упомянул трех вещей, не выполнил своих обязанностей. Они суть следующие: пасхальный агнец, опресноки и горькая зелень.

רָבִן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר, כָּל שֶׁלֹּא אָמַר
שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח, לֹא יָצָא יְדֵי
חֻבָּתוֹ, וְאֵלּוּ הֵן, פֶּסַח, מַצָּה, וּמְרוֹר

[Из Пасхальной агады (Трактат Берахот 126)]

Раби Эльазар, сын Азарьи, заметил: мне уже почти семьдесят лет, но я не сподобился понять, почему необходимо по вечерам рассказывать об Исходе из Египта, пока Бен-Зома не растолковал этого...

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה, הָרִי אֲנִי כְּבֹן
שִׁבְעִים שָׁנָה וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאמַר יְצִיאַת
מִצְרַיִם בְּלֵילוֹת, עַד שֶׁדָּרְשָׁה בֶּן זוֹמָא...

Из Пуримской литургии: «Благословение общины»

Тот, Кто благословил Бочонок, Виноградник, Ноя, Лота, братьев Иосифа, Навала Кармилитянина, Артаксеркса, Валтасара, раби Бульбуля и всех пьянчуг Ефремовых, благословит и всю эту святую общину в числе всех святых общин. Вездесущий по милости Своей опоит их и наполнит мозг их и лобные пазухи их пряным вином, и избавит их от бурных вод. Да будет на то воля Твоя, -- и скажем: Амен!

מִי שֶׁבֵרַךְ בַּקְּבוּק וּכְרַמֵּי וְנַח וְלוֹט וְאֹחֵי
יוֹסֵף וְנֹבֵל הַכְּרַמְלֵי וְאַחְשׁוּרוֹשׁ וּבִלְשַׁצַּר
וְרַב בִּיבֵי וְכָל שְׂכוּרֵי אֶפְרַיִם הוּא יִבְרַךְ
אֶת כָּל הַקְּהָל הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה עִם כָּל
קְהֵלוֹת הַקֹּדֶשׁ. הַמְּקוֹם בְּרַחֲמֵינוּ יִשְׁכַּרְם
וַיִּמְלֵא מוֹחַם וְקִדְקֹדֶם מִיַּיִן הַרְּקָח
וַיִּצְלַם מִן הַמַּיִם הַזְּדוֹנִים וְכֵן יִהְיֶה רְצוֹן
וְנֹאמַר אָמֵן.

[Благословение общине (из ашкеназского Сидура)]

Тот, Кто благословил наших отцов – Авраама, Ицхака и Яакова, -- благословит и всю эту святую общину в числе всех святых общин. [...] Пусть Святой, Благословен Он, вознаградит их, и отведет от них все болезни, и пошлет исцеление всей их плоти, и простит им все их грехи, и дарует им благословение, и пошлет им удачу во всех делах рук их, им и всему народу Израиля, их братьям, -- и скажем: Амен!

ברכת הקהל

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבֵרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב, הוּא
יִבְרַךְ אֶת כָּל הַקְּהָל הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה עִם כָּל
קְהֵלוֹת הַקֹּדֶשׁ. [...] הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם, יִסִּיר מֵהֶם
כָּל מַחְלָה, וַיִּרְפָּא לְכָל גּוֹפֵם, וַיִּסְלַח לְכָל עוֹנָם,
וַיִּשְׁלַח בְּרַכָּה וְהַצְּלַחָה בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם עִם
כָּל יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם, וְנֹאמַר אָמֵן.

Переводы С. Парижского